

真実の戦うキリスト教徒としての純粹詩人ジョン・キーツ (V)

奥田 喜八郎**

On a True Love-Poet: John Keats As an Actual Fighter for Christianity (5)*

Kihachiro OKUDA**

Abstract

John Keats (1795-1821) was no doubt one of the most famous sonneteers in the world. Keats's first masterpiece was a sonnet, "On Peace". The poem was probably written in around April 1814 to celebrate the end of the war with France. This sonnet, of course, was an irregular Shakespearian sonnet (abab/cdcd/dded/ee) influenced stylistically by sonneteers of the later Eighteenth Century, and with some reflection of William Wordsworth's (1770-1850) manner in *Sonnets dedicated to Liberty* (1807) and Samuel Taylor Coleridge's (1772-1834) *Sonnets to Eminent Characters* (1797).

After I had read the sonnet of "On Peace" very carefully, it seemed to repeat the words and the tone of Leigh Hunt's (1784-1859) articles in the *Examiner* April-May 1814 at the time of Napoleon's (1769-1821) deposition by the allies and exile to Elba.

"The day is gone and all its sweets are gone" was one of Keats's last sonnets. The poem was probably written on the 10th of October in 1819 immediately after he saw his first lover, Fanny Brawne (1800-65), for the first time since June 1819: Keats returned from Winchester to London about on the 8th of October and visited Fanny at Wentworth Place, Hampstead On the 10th of October. According to his letter to her dated 11th October, 'My sweet Girl, I am living to-day in yesterday: I was in a complete fascination all day. I feel myself at your mercy.... You dazzled me—there is nothing in the world so bright and delicate' (L. ii 222-3).

Fanny Brawne was the elder daughter of a gentleman of independent means, who died while she was still a child. William Michael Rossetti (1829-1919) said in *Life of John Keats* that Fanny 'had much natural pride and buoyance, and was quite capable of affecting higher spirits and less concern than she really felt. But, as to the genuineness of her attachment to Keats, some of those who knew her personally have no doubt whatever' (p. 34).

John Keats as the sonneteer usually returned to the use of the Shakespearian sonnet-form, even if he refused to accept it as a model in around April 1819.

☆ ☆ ☆

Most people here in Japan like John Keats the poet better than Keats the man. They seem to love 'the stillness' in some of Keats's poems: for instance, "No stir of air was there". I think that the poem probably reminds them of 'the quietness' in the Haiku of our very favorite poet, Bashou Matuo (1644-1694).

John Keats's personal background and his poetic genius were quite so different from those of Percy Bysshe Shelley (1792-1822) or Lord George Byron (1788-1824). As you know, Keats was from a family of moderate and humble condition. Unfortunately, he was orphaned when he was 15 years old. Keats was first interested in studying medical science, but he didn't keep on making efforts to learn it for long. He gave himself up completely to poetry. Luckily, Keats became a very very great poet of 'Romanticism' not only in Great Britain, but also in many European countries, and in Japan, too. It is well known that John Keats loved 'beauty', and 'rest (or stillness)'. In 1813, Keats as the young poet read Edmund Spenser's (1552?-99) *The Faerie Queene* (1590-96), and then Keats was totally enslaved by its beauty. Keats was entirely a slave to its love, as well. Needless to say, John Keats read Spenser's *The Shepherds Calender* (1579), and then he also studied nature there in England earnestly. Keats as the poet took nature for a friend, because nature was commanded by obeying her. Keats as the poet loved to rest in the bosom of nature, communing with the beauties of nature there in England very much. That is the reason why he wanted to escape from civilization and to get back to nature. I do stress that Keats as the sonneteer enjoyed the wonderful natural view of the ravine there in England.

On the other hand, John Keats also read other great writers of the Renaissance. Keats exceedingly loved George Chapman (1559?-1634), John Milton (1608-74), and John Fletcher (1579-1625). In particular, Keats, only in his later years, seriously did study the works of his compatriot, John Milton, the puritan, and then he examined 'Love, Nature, and severe Puritanism' very very carefully as well.

Emile Legouis and Louis Cazamian in France said in *A History of English Literature* (1960) that 'Religion for him (=Keats himself) takes definite shape at an early age, in the adoration of the beautiful' (p. 1059). I also think that this was a very penetrating remark, so that I'd very much like to emphasize in other words: I feel that Puritanism for Keats took definite shape in his later years, in the adoration of the beautiful and of the erotic, too. But I am afraid that many people might disagree with me, and that some might even be angry with me.

Well, even though Erancoi de Malherbe (1555-1628) said that 'Poets are made, not born', I do believe that Poets are born, not made. God knows that John Keats had a natural talent for poetry. Heaven knows that Keats was a born poet. Yes, indeed, he was a great writer of odes: "Ode to a Nightingale", "Ode to Autumn", "Ode to Psyche", "Ode on a Grecian Urn", "Ode on Melancholy", "Ode on Indolence", and "Ode to Fanny", for example. The same talent was evident in his great sonnets. They say that Keats wrote more than twenty sonnets. One of the best is, naturally, "On First Looking into Chapman's Homer". This is one of his earliest sonnets. The poem

was not till 1816—or let me say when he was just of age—that Keats made a truly unusually good sonnet. A copy of Chapman’s translation had been lent to his friend, Cowden Clarke (1787-1877); he and Keats sat up till daylight reading it, the young poet (=Keats) shouting with delight, and by ten o’clock on the following morning Keats sent the sonnet to Clarke. I think that it was therefore a sudden immediate inspiration, a little small stream of lava flowing out of a poetic volcano, solidified at once.

Yes, indeed, the poem of “On First Looking into Chapman’s Homer” is Keats’s very sweet, and exciting love-sonnet to Chapman, but I am also interested in a sonnet, entitled “The Day is Gone”, which is his very excellent one, and in which a man (I am sure he is John Keats himself) is dreaming of his first chaste love in the past, in the present, and in the future with his great pure sympathy. But she, she, she is only loving her sweet-heart (=Keats) in the dream:

Vanish’d unseasonably at shut of eve,
 When the dusk holiday—or holineight
 Of fragrant-curtain’d love begings to weave
 The woof of darkness thick, for hid delight:

What do you think of these lines? How erotic she is in the dream! What a sexual love it is in the dream! I wonder at her loving that! Do you wonder at it?....

In any case, this sonnet is one of Keats’s later sonnets. I am sure that this poem reveals a talent for artistic perfection within a small compass, for a sonnet-form is a type of poem with fourteen lines only.

It is probably true that John Keats taught us to think and to feel like Pagans, not like Christians. Yes, in fact, Keats as the true love-poet, especially in his later years only, did this alone in a beautiful and erotic way. Of course, I do know the meaning of Pagan. A Pagan is ‘one who worships false gods’, which mean the supernatural beings who are worshiped: for instance, the gods of Greece and Rome. I do understand the meaning of Christian, too. A Christian is ‘a person who believes in Jesus Christ’, very simply. Jesus is, naturally, the name given to Christ, and the founder of Christianity. Christ is, of course, the one who was expected to save the Jews, and the title given to Jesus. As his parents would expect, Keats was one who belonged to the Church of Christ. Keats belonged exactly to the Church of England, but.... certainly, this sonnet, “The Day is Gone”, looks like some of William Shakespeare’s (1564-1616) sonnets. I should like to say with special emphasis that this sonnet also resembles John Milton’s Puritanical ideas: those in *The Areopagitica* (1644) in particular, and *Paradise Lost* (1677), for example. Obviously, Edmund Spenser’s *The Faerie Queene* has a deep influence on this sonnet of “The Day is Gone”, like an undercurrent.

I have been always wondering what is Pagan in Keats’s poetry? What is Christian in his sonnets, too? What is Erotic in his odes, as well?.... The relationship between

Paganism and Christianity in his poems is very very important for us. I do know that Keats had a deeper respect for past tradition. I do understand that Mr. Peter Milward (1925-) said in *A Historical Survey of English Literature* (1980) that "In them (=Keats's odes) we find a characteristic emphasis on sensation and on the importance of appreciating universal truth in particular things of beauty' (p.165). I think that John Keats had been yearning for Milton's spirits, and Shakespeare's ideas, and Spenser's love. At any rate, these spirits: Paganism and Christianity, are very closely related in Keats's poetry: his sonnets and odes. This important relationship, to be sure, must be investigated further and further. Thus, these new problems are right now under my own study, entitled "On a True Love-Poet: John Keats as an Actual Fighter for Christianity".

But, I've read love's missal through to-day
He'll let me sleep seeing I fast and pray.

These are the last two lines of the sonnet, "The Day is Gone". Just a glance at these lines is enough to impress on us his pure Catholicism. Keats's conduct in these lines of 'I've read love's missal.../He'll let me sleep seeing I fast and pray' looks like a Roman Catholic. Keats's Catholic conduct is truly wonderful, isn't it? I do know the meaning of Catholic. A Catholic is 'a member of the Church of Rome of which the Pope is the head'. Naturally, I do understand the meaning of Catholicism. Catholicism is 'the religious teaching, and beliefs and practices of the Catholics'. It is well known that Protestantism is 'the system, and beliefs, and teaching of Protestants'. A protestant is 'a member of any Christian church which separated from the Roman Catholic Church in the 16th century, or of any branch of church'.

I think that John Keats is the most mysterious poet of Romanticism in the world, for I can find Keats's Christianity-that-might-have-been usually mixed with Paganism (or Eroticism) in his poetry. John Keats is a true love-poet. He is, indeed, an actual fighter for Christianity, for he himself 'begins to weave/ The woof of... (=the most mysterious love) thickly, for hid delight', as seen in the sonnet of "The Day is Gone". I do stress, in this sonnet only, that there is a note of Catholicism (or Mediaevalism) and Paganism (or Supernaturalism) which associates Keats with the poetic vein very well rather of Spenser (or Coleridge) than of Milton (or Wordsworth). What do you think of it?

To our regret, a disease (=pulmonary tuberculosis) killed John Keats as the youngest Champion of Christianity at the early age of 26. Keats died young, very young, while on vacation in Italy, in 1821: Keats was buried in the Protestant Cemetery at Rome amid the overgreen ruins of the Honorian walls, surmounted by the pyramid-tomb of Caius Cestius. This used to be traditionally called the Tomb of Remus. Don't you think that the tomb there in Rome is the symbol of his own poetry? There were but few graves on the spot when Keats was laid there. A little altar-tomb

was set up for him, sculptured with a Greek lyre, and inscribed with his name and his own epitaph, 'Here lies one whose name was writ in water'. Don't you think that the epitaph is the symbol of his own short lifetime?

☆ ☆ ☆

In any case, John Keats as the sonneteer sang the poem of "The Day is Gone":

The day is gone, all its sweets are gone!
Sweet voice, sweet lips, soft hand, and softer breast,
Warm breath, light whisper, tender semi-tone,
Bright eyes, accomplish'd shape, and lang'rous waist!
Faded the flower and all its budded charms,
Faded the sight of beauty from my eyes,
Faded the shape of beauty from my arms,
Faded the voice, warmth, whiteness, paradise—
Vanish'd unseasonably at shut of eve,
When the dusk holiday—or holineight
Of fragrant-curtain'd love begins to weave
The woof of darkness thick, for hid delight;
But, as I've read love's missal through to-day,
He'll let me sleep seeing I fast and pray.

KEY WORDS: *Romanticism, Paganism, Catholicism, Eroticism, Christianity.*

大和資雄氏は第11行目、すなわち、——“Of fragrant - curtain'd love...”——の中の、“love”という語を、「愛の神」と迂闊にも精読してしまったのである。そのために、この、いわゆる、大和氏の誤った解釈が、不幸にして、「最後の2行」の世界、すなわち、「結句」の詩境にまで持ち込まれてしまう、という悪い結果となってしまったのである。これは返す返すも残念でならない。いわゆる、第13行目、すなわち、——“But, as I've read love's missal ...,”——の中の、“love's missal”という語句を、大和氏は意外にも、「愛の神に仕へまつる勤行…」と味読してしまい、そして更に、最終行、すなわち、——“He'll let me sleep...”——の中の、“He”という語を、大和氏は思いがけず、「愛の神」と熟読しないではいられなかったの

も、残念至極である。それも、ご覧の通り、どちらも、同じ、「愛の神」という言葉で訳しておられるのである。これは全く、大きな誤謬を犯してしまったものである。

というのは、ご存じのように、“love”という語の“l”が大文字で、“Love”とうたわれておれば、それは「キューピッド」を意味し、大和氏の訳されたように、勿論、「恋愛の神」、すなわち、“Cupid”とか、“Eros”といった意味を有する語であるのだが、しかし、小文字の“l”で、“love”とうたわれている限り、それはあくまでも、単なる「恋人」とか、「愛人」といった意味を有する名詞であるからである。しかも、「恋人」は恋人でも、また「愛人」は愛人でも、それは徹底的に、男性から見た「恋人」であり、また「愛人」であることを意味

*これは、拙文（Ⅰ）、（Ⅲ）（鹿屋体育大学研究紀要、第4号、第5号）と、拙文（Ⅱ）、（Ⅳ）（NCI 論叢『英語英文学新潮』1989年版、1991年版）との続編である。

** 鹿屋体育大学 National Institute of Fitness and Sports in Kanoya, Kagoshima, Japan

する語なのである。——念のために、それでは、女性から見た「恋人」というのは、無論、ご存じのように、“lover”という語を使用するのである。たとえば、——“She was my love.”（「彼女は昔私の恋人であった」）——という、それは男性から見た「恋人」であることを明示し、また、——“He was my lover.”（「彼は昔私の恋人だった」）——という、それは女性から見た「恋人」をイメージするものである事に、大いに注意しよう。

なにはともあれ、大和資雄氏は「最後の2行」の世界、すなわち、「結句」の詩境をこのように訳しておられるのである。曰く——

されど今日愛の神に仕へまつる勤行を終へし時、
愛の神は我を眠らせ給ふべし、われ断食して祈
れるを照覧し給ひて。

——というのがこれである。「愛の神」という言葉がここにも2度繰り返され、使用されているではないか。それも、第11行目、すなわち、——“Of fragrant-curtain'd love...”——の中の、“love”をも、大和氏は、「愛の神」である、という。（拙文（Ⅲ）、（Ⅳ）を是非とも参照されたい）

このように、大和氏は、第11行目の“love”も、また、第13行目の“love”も、しかも更に、第14行目の“He”もまた、「愛の神」という、同じ言葉で味読しておられるのである。この一連の、大和氏の解釈は、どう見直してみても、どれも、大和氏の誤読である、と言いたい。

思うに、詩人ジョン・キーツのうたい上げる、第11行目の“love”は、大和氏の明示するような「愛の神」では決してない。勿論、第13行目の“love”もまた、「愛の神」では決してない。これはあくまでも、普通の「恋人」を意味する語である。しかも、男性から見た「恋人」が両者ともに声高らかに明示されている、“love”なのである。しかし、最終行の中にうたわれている“He”というの、無論、“God”を意味する“He”である、と思う。——ご存じのように、“He”というの、人稱代名詞であり、「3人称」であって、「男性」であり、しかも「単数形」であり、「主格」なのであるが、し

かし、ここに詩人キーツのうたい上げる“He”というの、単なる“He”ではない。たとえば、“a male person or animal already spoken about”という意味の“He”ではない、ということである。“any (male) person”を意味する“He”でもない、という事である。

詩人ジョン・キーツのうたい上げる“He”というの、“He”はHeでも、大文字の“H”で、“He”とうたわれている事に十分に注意し、更に、このソネット全体の内容を踏まえてみると、それは、別に、「神」、すなわち、“God”を指し示す“He”であると思われるのであるが、これはいかがなものであろうか。

ここで、西洋に於ける“God”について説明しておこう。キリスト教徒は一神教である。Godは宇宙の創造主であり、支配者である。さらに重要なことは、各人がそれぞれ直接に神に結びついているということである。というのは、彼らは生まれると、直接に神と契約を結び、神の子として、彼らは生きていくからである。親と子との関係は、子供が一人前になるまでの間であって、一人前になると、一人の人間と一人の人間といった、対等の関係になるからである。また、長男、次男、三男とか、長女、次女、三女といった関係よりも、「一対一」といった関係になるからである。これもまた、各人が直接に神と契約を結ぶという重要性を明示しているからである。また、罪の意識は神に対するものであって、ほかの人間はだませても、神はだませない、という意識が一般にあることに、注意しよう。

また、Godは特別扱いのGodであることに、注目しよう。というのは、真剣に宗教的な話をしているとき以外は、みだりに用いてはいけないことになっているからである。宗教と無関係に、“God”を用いると、神聖を汚すことになるのである。それ故に、しばしば最も下品な表現というイメージを持つのである。たとえば、日本語の「くそくらえ」とか、「…しやがる」などに似た響きを与えるのだ。したがって、“God”には婉曲語が多いのである。ここに言う婉曲語法は、下品ではない事に、注意しよう。（柴田徹士編者代表『アンカー英和辞

典』の「イメージの日英比較」より引用したものである）

思うに、詩人キーツは、最終行の行首に、“God”を意味する“He”を用いて高らかにうたい上げないではいられなかったのも、それはあくまでも、神聖を汚すことを恐れたからである。このように、一見、何気ない表現の中にも、真実のキリスト教徒としての、キーツ自身の強固な精神が明示されているのも、うれしい限りである。

それにしても、筆者は、先をいそぎすぎたようである。もう一度、「転句」の詩境にもどっていただこうか。第12行目、すなわち、——“The woof of darkness...”——の中の、“woof”という語は、「横糸」という意味を有する語であることをもうすでに指摘しておいた通りであるが、念のために、その語のルーツを調べてみると、“woof”は、中期英語の“oof”から派生したものである。“oof”は、古期英語の“āwef”や、“owef”から発達したもので、これらは“a- + wefan”から派生したものである。これは、“to weave”という原義を有する語である、というのもおもしろいではないか。というのは、“to weave”という動詞は、もうすでに、第11行目の後半にうたわれているからである。それにしても、現在の形の“woof”という語は、他の縁語、すなわち、“warp”（「縦糸」）とか、“weft”（「横糸」）などの語頭音〔w-〕の影響を受けたものである、というのもまた興味深い限りである。

思うに、“woof”という語は、“to weave”という原義を有する語である事を思い併せてみると、夕まぐれになると、今まで姿をかくしていた「蜘蛛」が姿をあらわして活動を開始する。「蜘蛛が一心不乱に、巣を作りはじめる」——“A spider is weaving its web.”——と同じように、「黄泉の国」で、それも、「夕まぐれとともに」、恋人が、ほら、「横糸を織りはじめる」のである。この両者のイメージは、鮮明で、忘れがたい情景である。しかも、彼女は、「かおりのよい花のカーテンに閉ざされて」いる、と定められているではないか。それも、「秘密の喜びを求めて」——と。ここに言う「カーテン」というのは、とても重要な働きをしているのである。

という訳は、詩人ジョン・キーツが、この「カーテン」に託して、シェークスピア（William Shakespeare, 1564 - 1616）の作品『ロミオとジュリエットの悲劇』（*The Tragedy of Romeo and Juliet*, 1595）の中の、特に、ジュリエットの台詞のアイディアを明示しているように思われるからである。いわゆる、——“Spread thy close curtain, love-performing night, / That runaway's eyes may wink, and Romeo / Leap to these arms, untalked - of and unseen”——というのがこれである。これは、ご存じの通り、第三幕の第二場の「キャピュレットの庭園」にあらわれたジュリエットの台詞なのである。以下に、その前後の台詞を紹介しておこう。少々、長い引用となるのだが、お許しを得たい。というのは、この台詞の中には、「カーテン」と、「愛」と、そして「夜」と、いったシェークスピア独自の連続のイメージが、鮮明に明示されているからである。しかも、それは詩人キーツ自身のそれと全く同じイメージであるからでもある。曰く——

たちまち暗い夜をもたらしてくれるだろうに。
恋の成就を救ける夜よ、厚い帳を広げ、
うろつく人の目をかくしておくれ。ロミオが
だれはばかることなくこの腕にとびこめるように。

恋するものは、みずからの美しさを燈火に、
恋の闇路を照らすもの、またもし恋が盲目なら
夜の闇こそふさわしい。来ておくれ、謹厳な夜、
黒一色のいかめしい喪服の未亡人よ、
汚れなき操を二つかける勝負に
勝ちながら負けるすべを教えておくれ。

この頬に人馴れぬ鷹のようにはばたくうぶな血を、
黒いマントで包んでおくれ。内気な愛が勇気を得、
まことの恋の営みをつつましい行為と思うように。

来ておくれ、夜、来ておくれ、ロミオ、夜の日光、
あなたが夜の翼にはこばれるお姿は

鳥の背に降りつもる雪より白く輝く。
 来ておくれ、やさしい夜、黒い顔した愛の夜、
 そしてロミオを私におくれ。ロミオが死んだら
 返してあげる。切りきざんで小さな星にすると
 いい。
 そうすればロミオは夜空を美しく飾り、
 地上の人という人は夜を愛するようになり、
 ギラつく太陽をうやまうことをやめるだろう。
 ああ、わたしは恋の館を買ったというのに、
 まだ住んでいない。この身を売ったというのに、
 まだ使ってもらえない。今日一日の長々しさ、
 祭りの前の夜、新しい服を作ってもらったとい
 うのに、
 まだ着せてもらえずいらいらしている
 子供のよう。あ、ばあやがもどってきたわ、
 知らせをもって。ロミオの名さえ口にすれば、
 どんな声でも天使の御声と聞こえるだろう。

——というのがこれである。(小田島雄志訳『シェイクスピア全集』白水社、より。)

詩人ジョン・キーツのうたい上げる「転句」の詩境は、次の通りである。曰く——

時をわきまえないで、夕まぐれとともに消えう
 せてしまった
 あの恋人が、かおりのよいカーテンに閉ざされ
 て
 薄暗がりの祭日——というよりむしろ彼女の霊
 を祭る夜に、
 暗闇の横糸を密に織りはじめるのだ、秘密の喜
 びを求めて。

——というのがこれである。両者を読みくらべてみると、後者はシェイクスピアより劣ることもなく、また優ることのない、詩人キーツの堂々たるうたい振りではないか。形式美といい、表現力といい、詩的内容といい、全く申し分のない完成された「転句」の4行の世界である。しかし、どうも、シェイクスピアの方が迫力のある演技力の持主のようである。その息の長さといい、その朗朗音吐といい、また、その比喩といい、譬え話の豊

富さといったものは、矢張り、抜群である。シェイクスピアの右に出るものは、といえば、予想どおりに、『聖書』のそれであろうが——。油に火がついたように、また、走馬燈のように、東西南北の知恵袋を持ったシェイクスピアの、その演技力は、矢張り、迫力がある。

それはそれとして、両者の作品の一場面を読みくらべてみると、たとえ『ロミオとジュリエット』はそのプロローグの示す通り、——「花の都のヴェローナに、勢威をきそう2名門」——の、古い恨みから新しい争いを惹き起こした、という悲劇であろうとも、この、2名門の宿命的な仇より生まれて来た——「不幸な星の恋人」——の悲劇は、詩人キーツのうたい上げるソネットの主人公、すなわち恋人にも共通した「不幸な星の恋人」である、と思うのは、ただ筆者のみだけであろうか。また、たとえ——「一組の薄幸の恋人が生まれ来て、彼らの不幸な痛ましい破滅は、その2人の死と供に、両親たちの争いを葬る」——といった『ロミオとジュリエット』の悲劇であろうとも、詩人キーツのうたい上げるソネットの中の恋もまた——「死の影の深いその恋」——に共通した恋である、と思われるのだが…。しかも、——「あわれ2人はその死」——をもってうたわれた『ロミオとジュリエット』もまた、いたわしい限りであるのだが、それに劣らぬ、「恋人を亡くした」詩人キーツのソネットもまた、あわれ深い限りである。

それにしても、——「恋の成就を助ける夜よ、厚いカーテンを広げ」——とか、また、——「謹厳な夜」——とか、あるいは、——「黒一色のいかめしい喪服の未亡人よ」——とか、——「黒いマントでつつんでおくれ。内気な愛が勇気を得て」——とか、——「まことの恋の営みをつつましい行為と思うように」——とか、——「やさしい夜、黒い顔した愛の夜」——とか、といったジュリエットの台詞は、まさしく、詩人キーツのうたい上げるソネットの、特に、「転句」の詩境の「愛の世界」に共通したものである、と言えようかと思う。たとえ詩人キーツのうたい上げる、この「転句」の「愛の世界」は、ジュリエットの言う「内気な愛が勇気を得て」、しかも、「まことの恋の営みをつ

つましい行為と思うように、「やさしい夜」が規定されている「愛の世界」であるとしても、そんなシェークスピアの愛の情に対して、詩人キーツのうたうそれは、少々、「女性蔑視」のような、「愛の世界」であるのが、とても気になるのであるが…。それは、ただ筆者のみの、僻みであればよのであるが…。しかし、どうも、詩人キーツの、どこか、そんな冷たい目で眺めているような、かすかな響きがそこはかたなく奏でられているようである。しかも、詩人キーツ自身は——「かおりのよいカーテンに閉ざされて／薄暗がりの祭日——というよりむしろ彼女の霊を祭る夜に、／暗闇の横糸を密に織りはじめ」——ている、そんな彼女を距離をおいて、それも、見て見ぬふりをしているようである、と読みとりたい詩境である。それも、——「秘密の喜びを求めて」——いるような、そんな恋人を、全く関係のなかった人のように、他人顔を装っているような冷淡さが、それとなく、「最後の2行」の世界、すなわち、「結句」の詩境の中にうたい上げられている、というのも非常に気掛かりな、詩人キーツの「女性観」なのである。

それでは、「最後の2行」の世界、すなわち、「結句」の詩境を精読してみることにしよう。思うに詩人ジョン・キーツはこう歌いおさめるのではあるまいか。曰く——

しかし、そんな時に、ぼくは今日一日中ずうと恋人のミサを捧げていたので、神様はぼくをぐっすりとお眠らせて下さるでしょう、断食して祈るぼくを御存じであるから。

——というのがこれである。恐らくは、大意はこんなものでろうかと思う。問題なのは、ここに言う、“missal”という語である。これには、大別して、2つの意味があるからである。その(1)は、いわゆる、ローマ・カトリックの「ミサ典書」という意味であり、その(2)は、一般の「祈とう書」という意味である。

人間ジョン・キーツは、純粋のプロテスタント(Protestant)である。正確には、「英国教会」(the Church of England)の洗礼をうけた人である。「英

国教会」に属していたキリスト教徒であることを思い出してみると、また、この「新教徒」は、16世紀の宗教改革以後、ローマ・カトリック教会から分裂した、キリスト教徒の宗派であることを思い併せてみると、後者の、「祈とう書」と訳すべき語、“missal”であるのかも知れないのだが…。それにしても、最終行の後半にうたわれている、すなわち、——“...seeing I fast and pray”——という言葉を踏まえてみると、一概に、後者のそれである、と断言することができないのである。——「断食して祈るぼくを御存じであるから」——という意味を踏まえてみると、詩人キーツの意図は、前者の、「ミサ典書」を明示しているようでもあるからである。詩人キーツの、その行ないは、どことなく、カトリック教徒の様子を伝えているように思えてならないからである。

ここで、「断食」について少し説明しておきたい。『聖書』の中では、モーゼ(Moses)や、エリヤ(Elijah)、それに、イエス・キリスト(Jesus Christ)などが、荒野で、断食した事が明記されているのである。特に、宗教的な行為としての意味をもって、「断食」を行ったのは、ダビデ(David)の場合が最初の「断食」であった、という記録が明記されているのは、忘れがたい。

「エズラ記」(“The Book of Ezra”)や、「ネヘミヤ記」(“The Book of Nehemiah”),それに、「詩篇」(“The Book of Psalms”)など、という後期の「神のことば」の中にも多く明示されているのである。このように、『旧約聖書』(Old Testament)の中に明記されている「断食」は、とても重要な宗教的行ないであった事に、大いに注目したいものである。

無論、「断食」という宗教的行為は、「苦難」とか、あるいは、「悔改め」とか、また、「お祈り」といったものと深い深い関連のある行ないなのである。「ゼカリヤ」(“The Book of Zechariah”)の時代に於いて、1年のうちの4月、5月、7月、そして、10月は「断食の月」とされていたようである。勿論、『新約聖書』(New Testament)の中にも、バプテスマ(Baptism)のヨハネ(John)の弟子や、あるいは、パリサイ人(The Pharisees)らも

「断食」していた、という神のことばが明示されているのである。しかし、イエスはあえて、「断食」を、弟子たちに強要しなかった、という「マルコによる福音書」(“The Gospel According to Mark”)の中の、神のことばを思い出してみると、詩人ジョン・キーツのうたい上げる“missal”というのは、一般の意味の「祈とう書」でよいのかも知れない。それとも、「ミサ典書」であるのかも知れない。この選択は非常に厄介である。

以下に、『聖書』の中に明記されている「神のことば」を紹介しておこう。先ず、上記で紹介しておいた、「マルコによる福音書」を繙いてみることにしよう。曰く――

ヨハネの弟子とパリサイ人とは、断食をしていた。そこで人々がきて、イエスに言った、「ヨハネの弟子たちとパリサイ人の弟子たちとが断食をしているのに、あなたの弟子たちは、なぜ断食をしないのですか」。するとイエスは言われた、「婚礼の客は、花婿と一緒にいるのに、断食ができるであろうか。花婿と一緒にいる間は、断食はできない。しかし、花婿が奪い去られる日が来る。その日には断食をするであろう。だれも、真新しい布ぎれを、古い着物に縫いつけはしない。もしそうすれば、あたらしいつぎは古い着物を引き破り、そして、破れがもっとひどくなる」。(And the disciples of John and of the Pharisees used to fast: and they come and say unto him, Why do the disciples of John and the Pharisees fast, but thy disciples fast not? and Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them? as long as they have the bridegroom with them, they cannot fast. But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days. No man also seweth a piece of new cloth on an old garment: else the new piece that filled it up taketh away from the old, and the rent is made worse.)

――と明記されているのである。これは第二章の第十八節から第二十一節までの神のことばなのである。また、「サムエル記下」(“The Second Book of Samuel”)の中にも、曰く――

ダビデはナタンに言った、「わたしは主に罪をおかしました」。ナタンはダビデに言った、「主もあなたの罪を除かれました。あなたは死ぬことはないでしょう。しかしあなたはこの行いによって大いに主を侮ったので、あなたに生まれる子供はかならず死ぬでしょう」。こうしてナタンは家に帰った。

さて主は、ウリヤの妻がダビデに産んだ子を撃たれたので、病気になった。ダビデはその子のために神に嘆願した。すなわちダビデは断食して、へやにはいり終夜地に伏した。ダビデの家の長老たちは、彼のかたわらに立って彼を地から起こそうとしたが、彼は起きようとはせず、また彼らと一緒に食事をしなかった。七日目にその子は死んだ。――(中略)――しかしダビデは、家来たちが互にささやき合うのを見て、その子の死んだのを悟り、家来たちに言った、「子は死んだのか」。彼らは言った、「死なれました」。そこで、ダビデは地から起き上り、身を洗い、油をぬり、その着物を替えて、主の家にはいって拝した。そのち自分の家に行き、求めて自分のために食物を備えさせて食べた。家来たちは彼に言った、「あなたのなさったこの事はなんのでしょうか。あなたは子の生きている間はその子のために断食して泣かれました。しかし子が死ぬと、あなたは起きて食事をなさいました」。ダビデは言った、「子の生きている間に、わたしが断食して泣いたのは、『主がわたしをあわれんで、この子を生かしてくださるかも知れない』と思ったからです。しかし今は死んだので、わたしはどうして断食しなければならないのでしょうか。わたしは再び彼をかえらせることができますか。わたしは彼の所に行くのですが、彼はわたしの所に帰ってこないでしょう」。

ダビデは妻バテシバを慰め、彼女の所にはいって、彼女と共に寝たので、彼女は男の子を産んだ。ダビデはその名をソロモンと名づけた。主はこれ

を愛された。

——と明記されているのである。これは、ご存じのように、第十二章の第十三節から第二十四節までの神のことばなのである。「ダビデの断食」に関して、特に、——“And David said unto Nathan, I have sinned against the Lord. And Nathan said unto David, the Lord also hath put away thy sin; thou shalt not die. Howbeit, because by this deed thou hast given great occasion to the enemies of the Lord to blaspheme, the child also that is born unto thee shall surely die.” ——という、いわゆる、第十三節と第十四節の神のことばなのであるが、思うに、この神のことばが、詩人キーツのうたい上げるソネットの、中でも「転句」の詩境に隠されている「別のアイディア」を高らかに明示しているように思われてならないのであるのだが、これはいかがなものだろうか。——「どうしてあなたは主の言葉を軽んじ、その目の前に悪事をおこなったのですか。あなたがつぎをもってヘテびとウリヤを殺し、その妻をとって自分の妻とした。すなわちアンモンの人々のつぎをもって彼を殺した。あなたはわたしを軽んじてヘテびととウリヤの妻をとり、自分の妻としたので、つぎはいつまでもあなたの家を離れないであろう。」——と第九節以降に明記されている神のことばを踏まえて、「ウリヤを殺して、その妻をとって、自分の妻とした」という「この行いによって、大いに主を侮った」廉で、「あなたに産まれる子供はかならず死ぬでしょう」という神のことばは、「子供」を、「恋人」におきかえてみると、まさしく、詩人キーツのうたい上げるソネットの中の重要な伏線となっているようでもある。その後、「ダビデはその子のために神に嘆願した。すなわちダビデは断食して、へやにはいり、終夜地に伏して」、ダビデは神にお祈りをささげた、という神のことばは、まさしく、詩人キーツのうたい上げるソネットの、中でも特に、「転句」と、「結句」の詩境に明示されている「別の、隠されたアイディア」であるように思われるのだが…。この「ダビデの断食」を、詩人キーツはキーツな

りにアレンジして、キーツ風の「断食」に、キーツ独自の「エロチシズム」を色濃く織りませることによってうたったのが、この“The Day is Gone”というソネットなのではあるまいか、と勝手に味読しているのであるが…。

また、「ネヘミヤ記」をひもといてみると、その第一章に、曰く——

わたしはこれらの言葉を聞いた時、すわって泣き、数日のあいだ嘆き悲しみ、断食して天の神の前に祈って、言った、「天の神、主、おのれを愛し、その戒めを守る者には契約を守り、いつくしみを施される大いなる恐るべき神よ、どうぞ耳を傾け、目を開いてしもべの祈りを聞いて下さい。わたしは今、あなたのしもべであるイスラエルの子孫が、あなたに対して犯した罪をざんげいたします。まことにわたしも、わたしの父の家も罪を犯しました。われわれはあなたに対して大いに悪い事を行い、あなたのしもべモーゼに命じられた戒めをも、定めをも、おきてをも守りませんでした。どうぞあなたのしもべモーゼに命じられた言葉を、思い起こしてください。

——と明記されているのである。これは第四節から第七節までの神のことばなのである。この「ネヘミア書」の神のことばの示す通り、「断食」というのは、かならず、「悔改め」とか、「苦難」とか、あるいは「祈り」などと密接に関連して行われるものなのである。そうだとすると、詩人キーツは最終行の後半に、——“I fast and pray”——とうたい上げているのであるが、詩人キーツの「断食」というのは、なにゆえの「悔改め」の断食なのであるだろうか。また、なにゆえの「苦難」の断食なのであるだろうか。思うに前者の断食は、「最初の4行」の世界、すなわち、「起句」の詩境の中にうたわれている甘美な「肉欲の愛」を悔いて、行ないを改めるための「断食」であり、後者のそれは、「2番目の4行」の世界、すなわち、「承句」の詩境の中に唄われている色褪せてしまった「肉欲の愛」の苦しみを改めるための「断食」である、と言えない事もない。

思うに、これは、まさしく、先輩詩人スペンサー (Edmund Spenser, 1552-99) の名作、*The Faerie Queene* (1590-96) の中に登場する、ガイオンという人物を彷彿させてくれる世界ではあるまいか。思うに、詩人キーツはこのソネットをうたい上げるにあたって、恐らくは、ガイオンという人物の生き方を、唯一絶対のモデルとしていたように思われてならないのだが…。この辺の考察は、この拙論の終わりの方で、もう一度くわしく指摘し、論述してみるつもりである。というのは、これが、いわゆる、筆者の、「真実の戦うキリスト教徒としての純粹詩人ジョン・キーツ」論の結論であるからである。

更に、「イザヤ書」(“The Book of Prophet Isaiah”) をひもといてみると、曰く――

わたしが選ぶところの断食は、悪のなわをほどき、くびきのひもを解き、しえたげられる者を放ち去らせ、すべてのくびきを折るなどの事ではないか。また飢えた者は、あなたのパンを分け与え、さすらえる貧しい者を、あなたの家に入れ、裸の者を見て、これに着せ、自分の骨肉に身を隠さないほどの事ではないか。そうすれば、あなたの光が暁のようにあらわれ出で、あなたは、すみやかにいやされ、あなたの義はあなたの前に行き、主の栄光はあなたのしんがりとなる。

――と明記されているのである。これは第五十八章の第六節から第八節までの神のことはなのである。特に、第六節の“True fasting”について明記している神のことはに、注目しよう。曰く――“to loose the bands of wickedness, to undo the heavy burdens, and to let the oppressed go free, and that ye break every yoke?”――というのがこれである。そうだとすると、はたして、詩人キーツのうたい上げる――「断食して祈る」――という「断食」とは、一体全体、何ゆえの断食なのであろうか。「邪悪」(wickedness) とは、何か――。「かせ」(heavy burdens) とは、何か、となると、それは、ソネット全体の中に入ったわれている「甘美な誘惑」を明示しているのかも知れな

い。それも、あの「一個のリンゴ」を味わって以来のことであって、その「快樂」のなわをほどき、「快樂」のひもを解き、「快樂」にしいたげられている自分は勿論のことであるが、そんな恋人をも放ち去らせようとする、詩人キーツ自身の「断食」であり、「祈り」なのであると精読してみるのも、おもしろいと思うのだが、これはいかがなものであろうか。このような官能の愛の「くびき」(yoke) を折るための「断食」がおごそかにうたわれているのが、すなわち、「最後の2行」の世界、いわゆる「結句」の詩境なのである、と思われるのであるが…。

このほかにも、たとえば、「ヨエル書」(“Joe”) の第一章をひもといてみると、曰く――

あなたがたは断食を聖別し、聖会を召集し、長老たちを集め、国の民をことごとくあなたがたの神、主の家に集め、主に向かって叫べ。

――と明記されているのである。これは第十四節の神のことはなのである。

以上が『旧約聖書』の中に明記されている「断食」に関する神のことはなのである。無論、『新約聖書』の中にも、「断食」に関する神のことは明記されているのである。(つづく)

Reference Materials

- 1) Bate, Walter Jackson. *The Stylistic Development of Keats*. New York: The Humanity Press, 1958.
- 2) Bowra, C. M.. *The Romantic Imagination*. London: Oxford U. P., 1957.
- 3) Bridges, Robert. “A Critical Introduction to Keats.” (*Collected Essays, Papers, etc. of Robert Bridges*, IV). London: Oxford U. P., 1929.
- 4) Caldwell, James Ralstone. *John Keats' Fancy*. New York: Octagon Books, Inc., 1965.
- 5) Colvin, Sidney. *Life of John Keats*. London: Macmillan, 1917.
- 6) Crawford, Alexander W.. *The Genius of Keats: An Interpretation*. rpt. New York. Russell & Russell, 1967.

- 7) Downer, Arthur C.. *The Odes of Keats*. rpt. The Froliccroft P. Inc., 1969.
- 8) Ellereshaw, Henry. *Keats: Poetry and Prose*. Oxford U. P., 1924.
- 9) Evert, Walter H.. *Aesthetic and Myth in the Poetry of Keats*. Princeton, New Jersey. Princeton U. P., 1965.
- 10) Fogle, Richard Harter. *The Imagery of Keats and Shelley: A Comparative Study*. The University of North Carolina Press, 1949.
- 11) Ford, Newell F.. *The Prefigurative Imagination of John Keats: A Study of the Beauty-Truth Identification and its Implication*. Stanford, California: Stanford U. P., 1951.
- 12) Garrod, H.W.. *Keats*. 2nd edition. Oxford U. P., 1939.
- 13) Jones, John. *John Keats's Dream of Truth*. London : Chatto & Windus, 1969.
- 14) Lyon, Harvey T.. *Keats' Well-Read Urn: An Introduction to Literary Method*. New York. Henry Holt and Company, Inc., 1958.
- 15) Mayhead, Robin. *John Keats*. Vambridge U. P., 1967.
- 16) Muir, Kenneth. *John Keats*. Cambridge U. P., 1967.
- 17) Murry, J. Middleton. *Keats and Shakespeare: A Study of Keats' Poetic Life from 1816 to 1821*. London: Oxford U. P., 1928.
- 18) Pettet, E. C.. *On the Poetry of John Keats*. Cambridge U. P., 1957.
- 19) Ridley, M. R.. *Keats' Craftsmanship: A Study in Poetic Development*. New York: Russel & Russell, 1962.
- 20) Rossetti, William Michael. *Life of John Keats*. London: Walter Scott, 1887.
- 21) Sharp, Ronald A.. *Keats, Skepticism, and the Religion of Beauty*. The University of Georgia Press, 1979.
- 22) Talbot, Norman. *The Major Poems of John Keats*. Sydney U. P., 1968.
- 23) Ward, Aileen. *John Keats: the Making of Poet*. London: Mercury Books, 1966.
- 24) Wilson, Katharine M.. *The Nighingale and the Hawk: A Psychological Study of Keats' Ode*. London : George Allen & Unwin Ltd., 1964.